

# MA OP CHOREO PHING ND

30.11.-  
2.12. 2018  
Ballhaus Ost Berlin

musicians composing for dancers.  
dancers performing music.  
transdisciplinary festival  
& symposium

Composers choreograph sound. Dancers interpret compositions. LABOR SONOR : CHOREOGRAPHING SOUND examines translation processes between sound and movement, music and body. How can movements, gestures and activities, how can the body itself be used and experienced as compositional material? How can musical thinking be translated into space and movement?

The expansion of the concept of musical composition has shown that not only any sound can, in principle, be understood as music. Increasingly, the performative and theatrical dimensions of musical interpretation and performance are being incorporated into compositional practices: the physicality of the performer, the materiality of instruments, sound objects and spaces. Composition is turning into a form of choreography of bodies, things and sounds. A comparable expansion can also be seen in contemporary choreography concepts, which see themselves as the organisation of movement in time and space. Here, all theatrical means, including lighting and stage set, video and music, costumes and props, sound generators and spaces, can become the subject of choreographic design.

LABOR SONOR : CHOREOGRAPHING SOUND explores how the relationship between sound and movement is understood from the perspective of contemporary composers. Six compositions have been commissioned for the festival. Composers from fields as diverse as experimental and improvised music, electronic and electro-acoustic music, sound art and conceptual art explore the spectrum of transdisciplinary artistic practice between music and dance. This results in contemporary forms of visible music and composed action, in which the composers create their works in collaboration with dancers, with their bodies, with their movements, with space. Beyond the traditional concept of the interplay of the arts and the classical relationship between dance and music, these compositions present individual artistic reflections on the question of what it means to choreograph sound.

The theme of the festival follows on from fundamental questions that LABOR SONOR has repeatedly addressed in recent years. How do artistic working methods and concepts change in the course of the expansion of artistic notions and the dissolution of boundaries between the arts and genres? What possibilities of perception and experience are opened up, what experiences can be gained? The focus of LABOR SONOR : TRANSLATING MUSIC (2015) was on cross-scene and cross-genre translation processes, i.e. the translation of music into music, such as improvisation into composition or new music into electronica. For LABOR SONOR : MOVING MUSIC (2016), choreographers were invited to compose for and with musicians and to translate choreographic concepts into music. Now, the other way round, LABOR SONOR : CHOREOGRAPHING SOUND explores how compositional thinking can be translated into movement. This year's festival thus also sees itself as a negotiation space for different artistic self-concepts and identities, as a contact and conflict zone for aesthetic forms of knowledge and practices: a field of experimentation in which composers act as choreographers, and dancers as interpreters of music.

Also in this third edition of the LABOR SONOR festival, the performance programme will be accompanied by a symposium. For LABOR DISKURS : CHOREOGRAPHING SOUND, academics and the participating artists have been invited to reflect on the festival theme from a theoretical perspective and to provide insights into the development processes of the commissioned compositions. Here, too, the focus is on translation—on the mediation of artistic and theoretical perspectives, on the question of boundaries and the possibility of transcending them.

Komponist\*innen choreographieren Klang. Tänzer\*innen interpretieren Kompositionen. LABOR SONOR : CHOREOGRAPHING SOUND untersucht Übersetzungsprozesse zwischen Klang und Bewegung, Musik und Körper: Wie können Bewegungen, Gesten und Aktivitäten, wie kann der Körper selbst als kompositorisches Material eingesetzt und erfahren werden? Wie lässt sich musikalisches Denken in Raum und Bewegung übersetzen?

Die Erweiterung des musikalischen Kompositionsbegriffs hat gezeigt, dass nicht nur jeder Klang als Musik verstanden werden kann. Vielmehr wurden und werden zunehmend die performativen und theatralen Dimensionen musikalischer Interpretation und Aufführung in kompositorische Praktiken mit einbezogen: die Körperlichkeit der Aufführenden, die Materialität von Instrumenten, klingenden Objekten und Räumen. Komponieren wird zu einer Form des Choreographierens von Körpern, Dingen und Klängen. Eine vergleichbare Erweiterung zeigt sich auch in zeitgenössischen Choreographiekonzepten, die sich als Organisation von Bewegung in Zeit und Raum verstehen: Hier können schlichtweg sämtliche theatralen Mittel wie Licht und Ausstattung, Video und Musik, Kostüme und Objekte, Klangerzeuger und Räume zum Gegenstand choreographischer Gestaltung werden.

# CHOREOGRAPHING SOUND

LABOR SONOR : CHOREOGRAPHING SOUND geht der Frage nach, wie vor diesem Hintergrund das Verhältnis von Klang und Bewegung aus der Perspektive zeitgenössischer Komponist\*innen verstanden wird. Das Festival hat sechs Kompositionsaufträge vergeben. Komponist\*innen aus so unterschiedlichen Feldern wie experimenteller und improvisierter Musik, elektronischer und elektroakustischer Musik, Klangkunst sowie konzeptueller Kunst erkunden das Spektrum transdisziplinärer künstlerischer Praxis zwischen Musik und Tanz. Dabei sind zeitgenössische Formen sichtbarer Musik und komponierter Aktion entstanden, in denen in Kollaboration mit Tänzer\*innen, mit ihren Körpern, mit ihren Bewegungen, mit dem Raum komponiert wird. Abseits des traditionellen Konzepts des Wechselspiels der Künste und der klassischen Beziehung von Tanz und Musik präsentieren diese Kompositionen individuelle künstlerische Reflexionen zur Frage, was es heißt, Klang zu choreographieren.

Das Thema des Festivals schließt an grundsätzliche Fragen an, mit denen sich LABOR SONOR in den vergangenen Jahren wiederholt auseinandergesetzt hat. Wie verändern sich künstlerische Arbeitsweisen und Konzepte im Zuge der Erweiterung von Kunstbegriffen und der Entgrenzung der Künste und Genres? Welche Möglichkeiten des Wahrnehmens und Erlebens werden dabei erschlossen, was für Erfahrungen können dabei gewonnen werden? Im Mittelpunkt von LABOR SONOR : TRANSLATING MUSIC (2015) standen szenen- und genreübergreifende Übersetzungsprozesse, mithin die Übersetzung von Musik in Musik, etwa von Improvisation in Komposition oder von Neuer Musik in Electronica. Für LABOR SONOR : MOVING MUSIC (2016) wurden Choreograph\*innen eingeladen, für und mit Musiker\*innen zu komponieren, choreographische Konzepte in Musik zu übersetzen. In umgekehrter Richtung fragt nun LABOR SONOR : CHOREOGRAPHING SOUND nach der Übersetzung kompositorischen Denkens in Bewegung. Vor diesem Hintergrund versteht sich auch das diesjährige Festival als Aushandlungsraum unterschiedlicher künstlerischer Selbstverständnisse und Identitäten, als Kontakt- und Konfliktzone ästhetischer Wissensformen und Praxen: Ein Experimentierfeld, in dem Komponist\*innen als Choreograph\*innen, Tänzer\*innen als musikalische Interpret\*innen agieren.

Auch in dieser dritten Ausgabe des LABOR-SONOR-Festivals wird das Performance-Programm von einem Symposium begleitet. Für LABOR DISKURS : CHOREOGRAPHING SOUND wurden Wissenschaftler\*innen und die beteiligten Künstler\*innen eingeladen, das Festivalthema aus theoretischer Perspektive zu reflektieren und Einblicke in die Entstehungsprozesse der Auftragskompositionen zu geben. Auch hier geht es um Übersetzung – um die Vermittlung künstlerischer und theoretischer Perspektiven, um die Frage der Grenze und der Möglichkeit ihrer Überschreitung.

**PRO**

**GRAMM**

#### 16:30 SYMPOSIUM

Introduction by  
**Matthias Haenisch, Christian Kesten & Dahlia Borsche**  
lectures by  
**Mathias Maschat & Stephanie Schroedter**

#### 21:00 PERFORMANCES

**Hanna Hartman**  
composing for/with  
**Hanna Hartman**

**Kaffe Matthews**  
composing for/with  
**Jacob Ingram-Dodd, Helka Kaski & Louise Tanoto**

#### 15:00 SYMPOSIUM

lectures by  
**Marcello Lussana, Brandon LaBelle & Yan Jun**  
artist talk with  
**Hanna Hartman & Kaffe Matthews**

#### 21:00 PERFORMANCES

**Andrea Neumann**  
composing for/with  
**Fernanda Farah,  
Lee Méir & Hanna Sybille Müller**

**Matteo Fargion**  
composing for/with  
**Matteo Fargion**

**DJ Zelda Panda**

#### 14:00 SYMPOSIUM

lectures by  
**Matteo Fargion, Jin Hyun Kim & Katarina Kleinschmidt**  
artist talk with  
**Andrea Neumann, Fernanda Farah, Lee Méir & Hanna  
Sybille Müller**

#### 20:00 PERFORMANCES

**Yan Jun**  
composing for/with  
**Takako Suzuki**

**Brandon LaBelle**  
composing for/with  
**África Clúa Nieto, María Escobar & Jorge de Hoyos**

# SECRET SECURITY

**Hanna Hartman**  
composing for/with  
**Hanna Hartman**

# 30.1



# 42 BITS AND THEN SHE LIES

**Kaffe Matthews**

composing for/with

**Jacob Ingram-Dodd, Helka Kaski, Louise Tanoto**

working from listening through bodies with ears and bodies we have looked for a vocabulary from which to create movement. movement of the body and movement of sound; a continuously reflective and intercommunicative process at play to make architectural music live, that should be experienced from any direction.

using portable radio, multichannel amplification, discarded objects, bluetooth speakers and the space itself, we seek to work outside the algorithms, finding a language that discards boundaries between performer and music. evolving at every performance, we could be calling this work tonight 42 bits and then she lies.

Vom Hören durch Körper mit Ohren und Körpern ausgehend, haben wir nach einem Vokabular gesucht, aus dem wir Bewegung schaffen können. Bewegung des Körpers und Bewegung des Klangs; ein kontinuierlich reflexiver und interkommunikativer Prozess, um architektonische Musik live zu machen, die aus jeder beliebigen Richtung erlebt werden sollte.

Mit tragbarem Radio, Mehrkanalverstärkung, ausrangierten Objekten, Bluetooth-Lautsprechern und dem Raum selbst versuchen wir, außerhalb der Algorithmen zu arbeiten und eine Sprache zu finden, die die Grenzen zwischen Performer\*in und Musik aufhebt. Die Arbeit entwickelt sich bei jeder Vorstellung weiter, heute Abend könnten wir sie 42 Bits und dann lügt sie nennen.



# WHY DOES MOVING AIR CREATE SOUND

**Andrea Neumann**

composing for/with

**Fernanda Farah, Lee Méir & Hanna Sybille Müller**

The recording of an experimental music piece is model, reference point, sounding score, conceptual framework.

The music creates movement patterns, polyphonies and monophonies, impulses for interactions. Ways of listening, images, stories.

We don't hear it, we see it.

Bodies of listeners become bodies of sounds.

Sounding bodies spread, begin to oscillate, move their axes, fall out of balance, scuffle, start to interfere.

Wood and water

Night

Monster eating wood

Continuum

Something is wrong with the sun

Drink juice to the end

Die Aufnahme eines experimentellen Musikstücks ist Vorlage, Bezugspunkt, klingende Partitur, Referenzrahmen.

Die Musik kreiert Bewegungspattern, Mehr- und Einstimmigkeiten, Impulse der Interaktion. Formen des Zuhörens, Bilder, Geschichten.

Wir hören sie nicht. Wir sehen sie.

Körper der Hörenden verwandeln sich in Körper von Klängen.

Klangkörper verbreiten sich, geraten in Schwingung, verschieben ihre Achsen, kommen aus der Balance, reiben sich, interferieren.

Holz und Wasser

Nacht

Monster, das Holz frisst

Kontinuum

Etwas stimmt nicht mit der Sonne

Saft bis Ende trinken



# THE SOLO PIECE

**Matteo Fargion**  
composing for/with  
**Matteo Fargion**

For this invitation I thought I'd have another go at translating the score of Morton Feldman's For John Cage, which Jonathan Burrows and I borrowed to make our first duo performance Both Sitting Duet in 2002.

But this time it's just me on the stage, waving my arms. And this more lonely counterpoint is between my voice and the meaningless gestures I make.

Für diese Einladung dachte ich mir, mich nochmal an Morton Feldmans Partitur For John Cage zu versuchen, die Jonathan Burrows und ich uns schon ausgeliehen hatten, um 2002 unsere erste Duo-Performance Both Sitting Duet zu machen.

Aber diesmal werde nur ich auf der Bühne sein und mit meinen Armen wedeln. Und dieser eher einsame Kontrapunkt liegt zwischen meiner Stimme und den bedeutungslosen Gesten, die ich mache.



# META MUSIC NO. 2

**Yan Jun**  
composing for/with  
**Takako Suzuki**

for this choreography i wrote a composition. i made a score open for other dancers, performers, choreographers or anybody who understands and wants to perform it. there are a few principles such as 'no representational/expressive gesture' and 'don't show a trained body'. there are a few indications according to the structure and movement guidance. there are also a few sentences on understanding, which are part of the score instead of a supplement of explanation. i quote them here: in this piece we understand body as the origin of music. it's the place where language is generating from. the slow motions give the body a chance to suspend from its social functions. the shaking releases the body and gives it a little autonomy state. music is shaking with itself. no development. no subject. what is this language?

Für diese Choreographie habe ich eine Komposition geschrieben. Es handelt sich um eine Partitur, offen für andere Tänzer\*innen, Performer\*innen, Choreograph\*innen oder irgendjemanden, der\*die sie versteht und zur Aufführung bringen möchte. Es gibt ein paar Prinzipien wie zum Beispiel „Zeige keinen geschulten Körper“ und keine „repräsentativen/expressiven Gesten“. Es gibt ein paar Angaben bezüglich einer Struktur- und Bewegungsanleitung. Ein paar Sätze zum Verständnis sind Teil der Partitur und keine erklärenden Zusätze. Ich wiederhole sie hier: In diesem Stück verstehen wir Körper als den Ursprung von Musik. Es ist der Ort, an dem sich Sprache generiert. Die langsamen Bewegungen ermöglichen es dem Körper sich von sozialen Funktionen zu beurlauben. Das Schütteln befreit den Körper und gibt ihm ein bisschen Autonomie. Musik schüttelt sich mit sich selbst. Keine Entwicklung. Kein Subjekt. Was ist diese Sprache?



# THE WITHDRAWN, TOWARD, THEN

**Brandon LaBelle**

composing for/with

**Africa Clúa Nieto, María Escobar & Jorge de Hoyos**

Stepping toward, then back, this movement as an act of exit—the making of a difference, a re-tracing between and through and with each other. Stepping across, and further, to be interrupted, which allows for oneself as never before, this body refigured, and figuring another, like a gift, produced in the giving and that shows the way, a possibility of love, the body becoming a world. Stepping into, and through, as a rhythm that instigates momentum, a movement that supports this being undone, the hearing, exiting these lines and the shape of the recognizable, otherwise.

Auf etwas zutreten, dann zurück, diese Bewegung als ein Akt des Austritts – das Machen eines Unterschieds, ein Zurückverfolgen zwischen und durch und miteinander. Darüber hinaus treten und weiter, um unterbrochen zu werden, was einem selbst wie nie zuvor Raum gibt, dieser Körper umgeformt und einen anderen formend, wie ein Geschenk, im Schenken hergestellt und das weist den Weg, die Möglichkeit einer Liebe, der Körper eine Welt werdend. Eintreten und hindurchtreten, als ein Rhythmus der Impulse einleitet, eine Bewegung, die dieses Offene, Aufgelöste unterstützt, das Hören, diese Linien und die Form des Erkennbaren hinter sich lassend, anderenfalls.



**LABOR DISKURS : CHOREOGRAPHING SOUND** is the festival's symposium. The topics and the programmatic of the festival will be discussed and reflected here from different perspectives: questions about the relations between body and sound within the contemporary experimental music and dance scene, repercussions of extended concepts of composition and choreography, the potentiality of artistic disciplines without boundaries. The symposium serves within the festival, like in the past years, as a place of confrontation and mediation of theoretical perspectives, aesthetic reflections and artistic self-understanding where researchers, artists and audience will engage in a critical discussion. The symposium generates this exchange between artistic knowledge and scientific discourse in four different lecture formats:

Within the course of a retrospective on the previous festival **LABOR SONOR : MOVING MUSIC** the links and connecting points between the two festivals will be revealed. Analyzing the performance of one of the pieces premiered last year—Fernanda Farah's rub—Mathias Maschat will examine the specific performative qualities of a transdisciplinary practice between dance and music. In studio accounts and artist talks the participating festival artists will give insight into their procedures, creation processes and the conceptual essentials of their work: The specificities of inter- and transdisciplinary artistic practices, challenges and potentials as well as the possibilities for aesthetic experience and knowledge interests connected to such practices will be the focal points of these lectures. Matteo Fargion will account of his choreo-musical collaboration with Jonathan Burrows, with whom he investigates the borderlines between composition and choreography since 15 years. Yan Jun will advocate the thesis of the body as socio-cultural machine and develops against this background the figure of an 'inner idiot' as the better dancer. In a moderated talk Hanna Hartman and Kaffe Matthews will exchange views on their respective implementations of the commissioned compositions, and on another panel Andrea Neumann and the dancers Fernanda Farah, Lee Méir & Hanna Sybille Müller will report from their collaborative work.

Research reports commissioned by the festival reconstruct artistic translation processes: On the base of interviews, performance videos and observations made at rehearsals, individual working methods and creative processes will be made comprehensible. Within the framework of an ethnographic rehearsal process survey of Andrea Neumann's why does moving air create sound, Katarina Kleinschmidt investigates dance as a production site for artistic knowledge. With his examination of Kaffe Matthews' work 42 bits and then she lies Marcello Lussana employs microphenomenological interviews to make unconscious processes in artistic practices visible.

Lectures about overarching aesthetic questions will finally reflect on the theoretical framework of this year's festival's topic. On the basis of various distinguishing concepts of listening, Brandon LaBelle will discuss relations between perception practices and embodiment, subjectivity and community. Departing from a central focus on embodiment Jin Hyun Kim employs the media-theoretical term 'transcription' for artistic processes of translation. Stephanie Schroedter researches relations between sound, movement and aesthetic experience on the background of actual developments in the contemporary music/theater/dance scene and will introduce her concept of kinaesthetic listening. With the variety of approaches and questions the symposium will explore the broad spectrum of perspectives and potentials of transdisciplinary collaborations between music and dance. In this way, the symposium itself will become a site for reciprocal translations of discursive and artistic knowledge production.

*Dahlia Borsche & Matthias Haenisch*

Lectures in English and German / simultaneous translation /  
free entry / no registration necessary

LABOR DISKURS : CHOREOGRAPHING SOUND ist das Symposium des Festivals. Hier werden Thema und Programmatik des Festivals aus verschiedenen Perspektiven diskutiert und reflektiert: die Frage nach dem Verhältnis von Körper und Klang in der zeitgenössischen experimentellen Musik- und Tanzszene, die Konsequenzen erweiterter Kompositions- und Choreographiebegriffe, die Potentiale der Entgrenzung künstlerischer Disziplinen. Wie auch in den vergangenen Jahren dient das Symposium innerhalb des Festivals als Ort der Konfrontation und Vermittlung theoretischer Perspektiven, ästhetischer Reflexionen und künstlerischer Selbstverständnisse, an dem Wissenschaftler\*innen, Künstler\*innen und Publikum in einen kritischen Dialog treten. Diesen Austausch zwischen künstlerischem Wissen und wissenschaftlichem Diskurs stellt das Symposium in vier unterschiedlichen Vortragsformaten her:

Im Rahmen einer Retrospektive auf das vorangegangene Festival LABOR SONOR : MOVING MUSIC sollen Verbindungen und Anknüpfungspunkte zwischen den beiden Festivals deutlich werden. Anhand einer Aufführungsanalyse eines dort uraufgeführten Stücks – Fernanda Farahs *rub* – untersucht Mathias Maschat die spezifischen performativen Qualitäten transdisziplinärer Praxis zwischen Tanz und Musik. In Werkstattberichten und Artist Talks geben die beteiligten Künstler\*innen des Festivals Einblicke in Entstehungsprozesse, Verfahrensweisen und grundlegende Konzepte ihrer Arbeit: Im Vordergrund stehen die Besonderheiten inter- und transdisziplinärer künstlerischer Praktiken, die Herausforderungen und Potentiale, sowie die ästhetischen Erfahrungsmöglichkeiten und Erkenntnisinteressen, die mit solchen Praktiken verbunden sind. Matteo Fargion berichtet von seiner choreomusikalischen Arbeit mit Jonathan Burrows, mit dem er seit 15 Jahren die Grenzlinien zwischen Komposition und Choreographie erkundet. Yan Jun vertritt die These vom Körper als einer sozio-kulturellen Maschine und entwickelt vor diesem Hintergrund die Figur des „inneren Idioten“ als eines besseren Tänzers. In einem moderierten Künstlerinnengespräch tauschen sich Hanna Hartman und Kaffe Matthews über ihre jeweils spezifische Umsetzung des Kompositionsauftrages aus. In einem weiteren Panel berichten Andrea Neumann und die Tänzerinnen Fernanda Farah, Lee Méir & Hanna Sybille Müller von ihrer gemeinsamen Arbeit.

Vom Festival beauftragte Forschungsberichte von Wissenschaftler\*innen rekonstruieren künstlerische Übersetzungsprozesse: Auf der Grundlage von Probenbeobachtungen, Interviews und Performance-Videos werden individuelle Arbeitsweisen und Schaffensprozesse nachvollziehbar gemacht. Katarina Kleinschmidt erforscht Tanzpraktiken als Produktionsstätten künstlerischen Wissens und hat im Rahmen einer ethnografischen Probenprozessforschung die Entstehung von Andrea Neumanns *why does moving air create sound* begleitet. Die Arbeit an Kaffe Matthews' Stück *42 bits and then she lies* untersucht Marcello Lussana mithilfe von mikro-phänomenologischen Interviews, durch die er unbewusste Prozesse künstlerischer Praxis sichtbar macht. Vorträge zu übergeordneten ästhetischen Fragestellungen reflektieren schließlich den theoretischen Rahmen des diesjährigen Festivalthemas. Auf der Grundlage einer Unterscheidung verschiedener Konzepte des Hörens diskutiert Brandon LaBelle das Verhältnis von Wahrnehmungspraxis und Verkörperung, Subjektivität und Gemeinschaft. Vom zentralen Thema des Embodiment ausgehend wendet Jin Hyun Kim den medien-theoretischen Begriff der Transkription auf künstlerische Übersetzungsprozesse an. Vor dem Hintergrund aktueller Entwicklungen in der zeitgenössischen Musik-/Theater- und Tanzszene erforscht Stephanie Schroedter das Verhältnis von Klang, Bewegung und ästhetischer Erfahrung und stellt ihr Konzept des kinästhetischen Hörens vor. In der Vielfalt der Ansätze und Fragestellungen dokumentiert und erkundet das Symposium das breite Spektrum an Perspektiven und Potentialen transdisziplinärer Arbeit zwischen Musik und Tanz. Damit wird das Symposium selbst zu einem Ort der wechselseitigen Übersetzung diskursiver und künstlerischer Wissensproduktion.

*Dahlia Borsche & Matthias Haenisch*

Vorträge in deutsch und englisch | Simultanübersetzung | Eintritt frei | Keine Anmeldung erforderlich

DIS

KURS  
PRO  
GRAMM

16:30

**Christian Kesten, Matthias Haenisch, Dahlia Borsche**  
Introduction | Einführung

17:00

**Mathias Maschat**

**Choreographic modulations: Echtzeit musical practices and aesthetic self-concepts in rub by Fernanda Farah, Sabine Ercklentz and Lucio Capece**

Choreographische Modulationen: Echtzeitmusikalische Praktiken und ästhetische Selbstverständnisse in dem Stück rub von Fernanda Farah, Sabine Ercklentz und Lucio Capece

Pause | Break

18:30

**Stephanie Schroedter**

**Bodies and Sounds in Movement**  
 Klänge und Körper in Bewegung

15:00

**Marcello Lussana**

**Awareness of movement and hearing – an investigation of the connection between music and dance** | Achtsamkeit der Bewegung und des Hörens – eine Untersuchung des Zusammenspiels zwischen Musik und Tanz

16:00

**Artist talk**

with **Hanna Hartman & Kaffe Matthews**

Pause | Break

17:30

**Brandon LaBelle**

**The otherwise heard, that we become**

Das auf andere Weise Gehörte, zu dem wir werden

18:30

**Yan Jun**

**Idiot dances better**

Idiot tanzt besser

14:00

**Matteo Fargion**

**My work with Jonathan Burrows**

Meine Zusammenarbeit mit Jonathan Burrows

15:00

**Jin Hyun Kim**

**Transcribed musical sounds in dance movements as non-representational embodiment**

Transkription musikalischer Klänge in Tanzbewegung als nicht-repräsentationales Embodiment

Pause | Break

16:30

**Katarina Kleinschmidt**

**Doing Knowledge In The Studio. A praxeological insight to the rehearsals of why does moving air create sound by Andrea Neumann**

Doing Knowledge In The Studio. Ein praxeologischer Einblick in die Proben zu Andrea Neumanns why does moving air create sound

17:30

**Artist talk**

with **Andrea Neumann, Fernanda Farah, Lee Méir & Hanna Sybille Müller**

# ABSTRACTS

**Matteo Fargion**

**My work with Jonathan Burrows**

Meine Zusammenarbeit mit Jonathan Burrows

**I have been working with choreographer Jonathan Burrows for more than half my life. Our work so far, which amounts to 11 duets as well as some larger scale pieces and a huge online project, sits somewhere between dance and music. Most of the pieces are still touring, all over the world and in very different contexts. In the past 15 years we have performed the duets at least 500 times. In this informal show and tell, I will present some of these pieces and talk about our collaborative process in general, our influences and inspirations, and perhaps offer some suggestions on how to survive as a composer in the world of dance.**

Ich arbeite mit Jonathan Burrows schon mein halbes Leben lang zusammen. Unsere Arbeit, die sich irgendwo zwischen Tanz und Musik ansiedeln lässt, umfasst bis jetzt 11 Duette, einige umfangreichere Stücke und ein riesiges Online-Projekt. Die meisten der Stücke touren nach wie vor in unterschiedlichsten Kontexten durch die ganze Welt. Die Duette haben wir in den vergangenen 15 Jahren mindestens 500 mal aufgeführt. Während dieses informellen show and tell werde ich einige dieser Stücke vorstellen und über unsere Kollaboration und unsere Einflüsse im allgemeinen sprechen sowie eventuell einige Vorschläge dazu machen, wie es sich als Komponist\*in in der Tanzwelt überleben lässt.

**Jin Hyun Kim**

## **Transcribed musical sounds in dance movements as non-representational embodiment**

Transkribierte musikalische Klänge in Tanzbewegung als nicht-repräsentationales Embodiment

Guided by sensorimotor feedback loops, dance is shaped in action running its course in temporal irreversible succession, which allows intra-temporal aesthetic experience, linking the moments already passed, and to follow. At the same time, a dancing body creates a dance-specific space and context so as to enter into socio-aesthetic interaction. When dance movements are shaped to co-shape musical sounds, which several artistic projects will explore at the Labor Sonor festival this year, the relationship between music and dance can be addressed explicitly. Unlike in the case where music is a constituent component of dance, an attempt to shape dance movements related to musical sounds involves a unidirectional process of translation of sounds into bodily movements, based on an intermedial operation, which the media theorist Ludwig Jäger refers to as transcriptivity. I will discuss how transcription makes something implicit explicit and something latent evident and to what extent transcribed musical sounds in dance movements can elucidate my thesis that music as well as dance become meaningful albeit not having representational semantic content; music and dance can be conceptualised as non-representational embodiment.

Von sensomotorischen Feedback-Loops geleitet entsteht Tanz in Bewegung und nimmt in zeitlich unumkehrbarer Folge seinen Gang. Das erlaubt intra-zeitliche ästhetische Erfahrungen, die schon vergangene Momente mit den ihnen folgenden verbinden. Gleichzeitig erschafft ein tanzender Körper einen tanz-spezifischen Raum und Kontext um so in sozio-ästhetische Interaktionen zu treten. Wenn Tanzbewegungen musikalische Klänge mitgestalten – was einige der künstlerischen Projekte im diesjährigen Labor-Sonor-Festival untersuchen werden – kann das Verhältnis zwischen Musik und Tanz explizit thematisiert werden. Anders als wenn Musik eine konstituierende Komponente des Tanzes ist, beinhaltet der Versuch Tanzbewegungen in Bezug zu musikalischen Klängen zu gestalten, einen in nur eine Richtung laufenden Übersetzungsprozess von Klang in körperliche Bewegung; eine intermediale Handlung, die der Medientheoretiker Ludwig Jäger als Transkription bezeichnet. Ich werde beschreiben, wie der Vorgang der Transkription etwas Implizites zu etwas Explizitem und etwas Latentes zu etwas Offenkundigem macht und inwieweit in musikalische Klänge transkribierte Tanzbewegungen meine These untermauern, dass sowohl Musik als auch Tanz bedeutungsvoll werden können, auch wenn sie keinen abbildhaften semantischen Inhalt haben. Musik und Tanz können als nicht-gegenständliche Verkörperung gedacht werden.

**Katarina Kleinschmidt**

## **Doing Knowledge In The Studio. A praxeological insight to the rehearsals of why does moving air create sound by Andrea Neumann**

Doing Knowledge In The Studio. Ein praxeologischer Einblick in die Proben zu Andrea Neumanns why does moving air create sound

The idea of dance or art as a laboratory or experiment implies that it is about the production of knowledge. How to research this knowledge? If the everyday understanding is often based on knowledge as something that people possess and artists hence bring into the studio accordingly, I work with a praxeological concept of knowledge. Knowledge thus unfolds in the concrete actions in the studio. It is deeply incorporated and interweaves different 'players' situatively and on the basis of routines. It is observable in everyday studio life and allows for the questioning of systems of legitimation—a matrix—of artistic research. To what extent can we understand the work scenarios of artistic research based on highly reflexive and complex conceptual procedures be understood as routines and as shared practices? The lecture is based on an ethnographic research sequence in Andrea Neumann's rehearsals.

Die Vorstellung von Tanz bzw. Kunst als einem Labor oder Experiment impliziert, dass es dort um die Produktion von Wissen geht. Wie lässt sich dieses Wissen erforschen? Wird im Alltagsverständnis oft von Wissen als etwas ausgegangen, das Personen besitzen und das Künstler\*innen dementsprechend mit ins Studio bringen, arbeite ich mit einem praxeologischen Wissensbegriff. Wissen entspinnt sich demnach in den konkreten Handlungsvollzügen im Studio. Es ist tief inkorporiert und verflucht ganz unterschiedliche „Mitspielende“ situativ und auf Basis von Routinen. Es muss im Studio-Alltag beobachtet werden und eröffnet Fragen nach den Legitimationssystemen – einer Matrix – künstlerischer Forschung. Inwiefern lassen sich gerade jene Arbeitsszenarien künstlerisch Forschender, die auf hoch reflexiven und komplexen konzeptuellen Verfahren basieren, als routinisierte und geteilte Praktiken fassen? Der Vortrag basiert auf einer ethnographischen Forschungssequenz in den Proben von Andrea Neumann.

**Brandon LaBelle**

**The otherwise heard, that we become**

Das auf andere Weise Gehörte, zu dem wir werden

**Experiences of listening may be understood to weaken us, making us vulnerable to the intensities of worldly contact and each other. As such, listening may act as the basis for gestures of compassion and care, enabling the emergence of an ethics of mutuality. Yet, listening is not always empathically oriented, rather, the vulnerability listening gives rise to profound injury, fragmentation, and rupture. What can be drawn from such dynamic intensities listening seems to engender? And what forms of sonic practice might be found by way of listening's relational capacities?**

**Reflecting upon particular states of listening, from the empathic to the distracted to the disruptive, understandings of embodiment and togetherness will be drawn out, leading to a consideration of what we may call an acoustics of interruption.**

**Accordingly, listening is posed as a complex framework through which formations and deformations of subjectivity and common life may be generated, and a politics of community may be reworked.**

Erfahrungen des Zuhörens könnten als etwas Schwächendes verstanden werden, als etwas das verwundbar macht für die Intensitäten weltlichen Kontakts und füreinander. Als solches könnte das Zuhören als Basis für Gesten des Mitfühlens und der Fürsorge dienen und so das in Erscheinung treten einer Ethik der Gegenseitigkeit ermöglichen. Zuhören ist aber nicht immer empathisch ausgerichtet. Das verwundbare Hinhören kann ebenso zu tiefgreifenden Verletzungen führen, zu Aufsplitterung und Bruch. Was kann von solch dynamischen Intensitäten des Hörens gewonnen werden? Welche Formen akustischer Praktiken können durch die relationalen Kapazitäten des Hörens gefunden werden? Mit Reflexionen über bestimmte Zustände des Hörens, vom empathischen zum abgelenkten und störenden Zuhören werden, in Betrachtung von etwas, dass wir als Akustiken der Unterbrechung verstehen könnten, Ideen von Verkörperung und Zusammensein entworfen. Dementsprechend wird Zuhören als komplexes System dargestellt, durch das Formungen und Deformationen von Subjektivität und gemeinsamem Leben, als auch eine Politik der Gemeinschaft generiert werden könnte.

**Marcello Lussana**

**Awareness of movement and hearing—an investigation of the connection between music and dance**

Achtsamkeit der Bewegung und des Hörens – eine Untersuchung des Zusammenspiels zwischen Musik und Tanz

**Both dance and music develop and happen through time, allowing hearing and moving to shape each other. Such an interplay can enrich a dance-music performance, as it gives a chance to both abstract practices to become more obvious and graspable, such as a dancer moving in a certain way to a specific sound. However, sound and dance can have more common elements than just a well timed choreography, especially if the sound is actually embodied in the movement. During the rehearsals and the composition process, we can observe many crossing points between movement and hearing: these moments can be very short and are often over-**

looked, under-estimated, or simply labeled as 'creativity'. In fact there is more to know and understand if we uncover the complex and unconscious processes that underlies these special moments: this is the subject of this research. The outcome will be presented in a lecture, based on the work of Kaffe Matthews (music), Jacob Ingram-Dodd, Helka Kaski, and Louise Tanoto (dance).

Tanz und Musik entwickeln sich in der Zeit und finden in ihr statt. Dadurch gestalten sich Hören und Bewegung gegenseitig. Eine Tanz- und Musikperformance kann von so einem Zusammenspiel profitieren, da beide Künste dadurch offensichtlich und greifbar werden können, wie z.B. wenn eine bestimmte Bewegung bei einem speziellen Klang ausgeführt wird. Die Interaktion zwischen Klang und Tanz kann allerdings mehr gemeinsam haben, als nur eine gut getaktete Choreographie, vor allem wenn der Klang zusammen mit der Bewegung integriert wird. Während der Proben und dem kompositorischen Prozess kann man verschiedene Kreuzpunkte zwischen Bewegung und Hören finden: diese Momente können sehr kurz sein und auch deswegen werden sie oft übersehen, unterschätzt oder einfach als „kreativ“ bezeichnet. In der Tat ist diese Erfahrung vielfältiger. Die Vielfältigkeit zeigt sich jedoch erst, wenn man die komplexen und oft unbewussten Prozesse dieser speziellen Momente genauer betrachtet: das ist das Thema dieser Untersuchung. Die Ergebnisse werden in einem Vortrag vorgestellt, basierend auf der künstlerischen Arbeit von Kaffe Matthews [Musik], Jacob Ingram-Dodd, Helka Kaski und Louise Tanoto [Tanz].

**Mathias Maschat**

## **Choreographic modulations: Echtzeitmusik practices and aesthetic self-concepts in rub by Fernanda Farah, Sabine Ercklentz and Lucio Capece**

Choreographische Modulationen: Echtzeitmusikalische Praktiken und ästhetische Selbstverständnisse in dem Stück rub von Fernanda Farah, Sabine Ercklentz und Lucio Capece

**This lecture looks back at the LABOR SONOR : MOVING MUSIC festival in 2016, for which choreographers were commissioned to develop choreographies together with musicians of the Berlin Echtzeitmusik (real-time music) scene in relation to their respective artistic practices. On the one hand, the choreographies served as a starting point for the creation of music, on the other, the experimental, improvisational and conceptual approaches of the musicians also inspired the composition of the choreographies. The lecture focuses on rub, one of the six pieces that premiered at the festival.**

**For rub, the performer, dancer and musician Fernanda Farah worked together with trumpeter Sabine Ercklentz and saxophonist Lucio Capece. The multi-layered choreography can be read as a subtle reference to prominent practices of Echtzeitmusik and reveals some implicit strategies and basic aesthetic assumptions: these touch on aspects such as abstraction/concretion, improvisation/composition, presence/representation as well as the staging of sound material and the materiality of the sounds. At the same time, on the enhanced level of the performative, questions and new aggregate forms emerge that have an impact on the music: thus for example, the roles of the performers, the integration of layers of meaning or mutual encounters become loose associations between the arts. The aim of the lecture is to trace such choreographic modulations and to present them as examples of the potential of transdisciplinary translation.**

Der Vortrag wirft einen Blick zurück auf das Festival LABOR SONOR : MOVING MUSIC aus dem Jahr 2016. Hierfür hatten Choreograph\*innen den Auftrag erhalten, gemeinsam mit Musiker\*innen der Berliner Echtzeitmusik-Szene in Auseinandersetzung mit ihrer jeweiligen Kunstpraxis Choreographien zu entwickeln. Einerseits dienten die Choreographien als Ausgangspunkt für die Entstehung von Musik, andererseits inspirierten auch die experimentellen, improvisatorischen und konzeptuellen Herangehensweisen der Musiker\*innen die Komposition der Choreographie. Vorgestellt wird exemplarisch rub als eines der sechs auf dem Festival uraufgeführten Stücke.

Für rub arbeitete die Performerin, Tänzerin und Musikerin Fernanda Farah mit der Trompeterin Sabine Ercklentz und dem Saxophonisten Lucio Capece. Die vielschichtige Cho-

reographie kann als subtile Bezugnahme zu prominenten Praktiken der Echtzeitmusik gelesen werden und macht einige implizite Strategien und ästhetische Grundannahmen sichtbar: Diese berühren Aspekte wie Abstraktion/Konkretion, Improvisation/Komposition, Präsenz/Repräsentation sowie die Inszenierung von Klangmaterial und die Materialität des Klingenden. Zugleich entstehen auf der erweiterten Ebene des Performativen Fragestellungen und neue Aggregatzustände, die in die Musik zurückwirken: So werden zum Beispiel die Rollen der Performenden, das Einziehen von Bedeutungsebenen oder die Begegnung mit dem Gegenüber zu losen Verbindungen zwischen den Künsten. Ziel des Vortrags ist es, solchen choreographischen Modulationen nachzuspüren und diese als Beispiele des Potentials transdisziplinärer Übersetzung vorzustellen.

## Stephanie Schroedter

### Bodies and Sounds in Movement

#### Körper und Klänge in Bewegung

**Latest developments in the contemporary music/theater and dance scene show a growing interest in interrelations between sound and (body) movement—that is, audio-visual-kinaesthetic sensations beyond narrative intentions. Against this background questions like the following arise: How are music/sound and (body) movements/dance put into relation within artistic processes? What models can be determined in this regard, and with what aesthetic intentions do they correspond? What are the resulting consequences for their perception, the hearing and seeing of movements, as well as for their description and analysis?**

**Looking at performances from a wide variety of areas, genres and styles, including examples that dissolve the boundaries of the stage, such as installations or video productions, three models for aesthetics of effect will serve as a starting point: a) interruptions resp. alienations, b) breakthroughs resp. estrangements and c) interdependency with the special case of interferences. On the level of perception these models can lead to experiences of emergence, immersion or difference. An essential prerequisite for this approach is a physically situated hearing of music/sounds/noises in/with/as movements, which I will describe as kinaesthetic listening.**

In der zeitgenössischen Musik-/Theater- und Tanzszene gewinnen Beziehungsgeflechte von (Körper-)Bewegungen und Klängen – audiovisuell-kinästhetische Sensationen jenseits narrativer Intentionen – zunehmend an Bedeutung. Doch wie werden Musik/Klänge und (Körper-)Bewegungen/Tanz in künstlerischen Prozessen miteinander in Beziehung gesetzt? Welche Modelle lassen sich diesbezüglich eruieren und mit welchen wirkungsästhetischen Intentionen korrespondieren sie? Welche Konsequenzen können hieraus für die Wahrnehmung, d.h. das Hören und Sehen von Bewegungen sowie deren Beschreibung und Analyse resultieren?

Auf der Basis von sparten-, genre- und stilübergreifend ausgewählten Beispielen, in die auch bühnenentgrenzende Genres wie Installationen oder Videoproduktionen einbezogen werden, gehe ich für die Analyse derartiger Zusammen- und Wechselspiele von drei wirkungsästhetischen Modellen aus: a) Unterbrechungen bzw. Verfremdungen, b) Durchbrechungen bzw. Entfremdungen sowie c) Interdependenzen mit dem Sonderfall der Interferenzen, die auf der Ebene der Wahrnehmung zu Emergenz-, Immersions- oder Differenzenerfahrungen führen können. Eine wesentliche Voraussetzung hierzu ist ein körperlich situiertes Hören von Musik/Klängen/Geräuschen in/zu/als Bewegungen, das ich als ein kinästhetisches Hören umschreibe.

## Yan Jun

### idiot dances better

#### Idiot tanzt besser

**in 1952 iannis xenakis composed metastaseis—a title which means ‘after stillness’ or ‘beyond immobility’. it started a mutation of understanding of time in music, among some other composers’ works. the stillness is an important quality of so-called modern music. but can we really touch the still state? i would try but my failures led me to a shaking body, as a stuck second hand of a clock. this body feels familiar and comfortable with xenakis’ glissando cluster. and of course the later electronic noise music. and maybe also la monte young’s vibrating drone of universe and eliane**

radigue's vibration of life and death. the early one is a special version of the later one. a version where energy and desire are out of control. the vibration then breaks out from the classical form of flowing time and modern form of still time.

(perhaps we have to consider the rite of spring as an attempt of rearranging time that logically leads to this shaking, or to a conventional retreat backwards to a safe zone). according to my poor knowledge i would focus on my own body and experience of time instead of musicology.

first at all i agree with all the ideas of human-machine. such as william burroughs' soft machine. we were not machines, but we are, after we have the knowledge of machines. we understand ourselves through them.

we are both electronic/mechanical machines and social-cultural machines since modern time.

we have a clock internalized.

the impulse of rearranging time leads to the system's internal malfunction. there comes also a contradiction when the desire of reaching the eternal time works on this machine-body. my poor reality of mixed modernity accelerates this contradiction... so: let the inner idiot dance from my symptom.

but not as a (another) strong subject.

and no more meaningful meaninglessness (the loud silence)...

1952 komponierte Iannis Xenakis *Metastaseis*, dessen Titel soviel meint wie „nach dem Stillstand“ oder „jenseits von Bewegungslosigkeit“. In der Arbeit einiger anderer Komponist\*innen führte das zu einem Wandel im Verständnis von Zeit in der Musik. Stillstand ist eine wichtige Eigenschaft der sogenannten modernen Musik. Können wir aber wirklich einen Finger auf den stillen Zustand legen? Ich wollte es versuchen, aber mein Scheitern führte mich zu einem zitternden Körper, wie dem hängengebliebenen Sekundenzeiger einer Uhr. Dieser Körper fühlt sich angenehm ähnlich an wie Xenakis' Glissando-Cluster. Und selbstverständlich wie die spätere elektronische Noise-Musik. Und vielleicht auch La Monte Youngs vibrierendes drone-Universum und Eliane Radigues Vibrationen von Leben und Tod. Das Frühere ist eine besondere Version des Späteren. Eine Version mit unkontrollierbarer Energie und Begehren. Die Vibrationen brechen dann mit der klassischen Form der fließenden Zeit und der modernen Form stillstehender Zeit. (Vielleicht sollten wir *Le Sacre du Printemps* als Versuch verstehen, Zeit neu zu arrangieren, was logischerweise zu diesem Zittern führt, oder uns in konventionelle sichere Zonen zurückziehen). In Folge meiner begrenzten Kenntnis konzentriere ich mich nicht auf Musiktheorie, sondern auf meinen Körper und dessen Erleben von Zeit.

Vor allem anderen bin ich mit der Idee der Mensch-Maschine einverstanden. Wie etwa William Burroughs' *Soft Machine*. Wir waren keine Maschinen, aber jetzt, da wir Kenntnis über die Maschinen haben, sind wir welche. Wir verstehen uns selbst durch sie. Seit der Moderne sind wir sowohl elektronische/mechanische Maschinen als auch soziokulturelle Maschinen. Wir haben eine Uhr internalisiert. Der Impuls, die Zeit neu zu arrangieren, führt zur systeminternen Fehlfunktion. Es führt auch zu einem Widerspruch, wenn das Begehren, die endlose Zeit zu erreichen, am Maschinen-Körper arbeitet. Meine limitierte Realität gemischter Modernitäten beschleunigt diesen Widerspruch... also: Lass meinen inneren Idioten mein Symptom tanzen.

Aber nicht als (noch) ein starkes Subjekt.

Und keine weitere bedeutungsschwere Bedeutungslosigkeit (die laute Stille)...

# BIO GRAFIE

**ÁFRICA CLÚA NIETO** is a dancer and performer in fields such as contemporary dance, contact improvisation, acting, body theatre, improvisation, instant composition, and sound painting. She organizes research laboratories for contact improvisation (CI), interventions, and street dance. She regularly participates in international CI festivals in Madrid, Valencia, Granada, Murcia, Ibiza, Freiburg, Sweden. She engages in multidisciplinary CI research spaces and investigates the connections and applications of CI in the fields of education, art, and personal growth.

ist Tänzerin und Performerin in Feldern wie zeitgenössischem Tanz, Contact Improvisation, Schauspiel, Körpertheater, Improvisation, Instant Composition und Soundpainting. Sie organisiert Forschungslabore für Contact Improvisation (CI), Interventionen und Street Dance. Sie nimmt regelmäßig an internationalen CI-Festivals in Madrid, Valencia, Granada, Murcia, Ibiza, Freiburg, Schweden teil. Sie beteiligt sich an multidisziplinären CI-Forschungsräumen und untersucht die Zusammenhänge und Anwendungen von CI in den Bereichen Bildung, Kunst und persönliches Wachstum.

**MARÍA ESCOBAR** is a creator, director, performer and teacher. Her extensive trajectory is rooted in the Performing Arts, accompanied with different projects related to theater, dance, the arts of movement, performance and sociology. Since 2007 she runs her own company Mery Dörp, where she works as an interpreter and independent creator. Among her latest creations are: Map of the Sounds (2014), and her Trilogy of Transfers: De Tripas Corazón (2012), Spaces of a Body (2014), and Nude & Naked (2016). Collaborations with the architect Ana Salomé Branco, the Teatro de la Zarzuela under the direction of José Carlos Plaza and choreographer Denise Perdikidis, and Action Art collectives such as LeftHandRotation, Not From Here, and Contested Cities. <http://www.mariaescobar.com/>

ist Choreographin, Regisseurin, Performerin und Lehrerin. Ihre Laufbahn wurzelt in den Darstellenden Künsten, begleitet von verschiedenen Projekten in den Bereichen Theater, Tanz, Bewegungskünste, Performance und Soziologie. Seit 2007 leitet sie ihre eigene Kompanie Mery Dörp, wo sie als Interpretin und unabhängige Autorin arbeitet. Zu ihren jüngsten Produktionen gehören: Map of the Sounds [Karte der Klänge] (2014) und ihre Trilogie der Transfers: De Tripas Corazón (2012), Spaces of a Body (2014) und Nude & Naked (2016). Zusammenarbeit mit der Architektin Ana Salomé Branco, dem Teatro de la Zarzuela unter der Regie von José Carlos Plaza und der Choreographin Denise Perdikidis und Action-Art-Kollektiven wie LeftHandRotation, Not From Here und Contested Cities. <http://www.mariaescobar.com/>

**FERNANDA FARAH** wurde in Curitiba, Brasilien geboren. Sie arbeitet in unterschiedlichsten Feldern wie populäre, experimentelle und zeitgenössische Musik, Theater, Performance und Tanz. Sie absolvierte eine mehrgleisige Ausbildung in Schauspiel, Musik, Tanz und Gesang. Seit 2000 lebt Farah in Berlin, wo sie eigene Projekte entwickelt, Musik schreibt und performt, Theater spielt und mit Komponist\*innen, Musiker\*innen, Performer\*innen, Theater- und Filmemacher\*innen zusammenarbeitet. 2004 war sie Artist in Residence in Music Omi in New York, USA, und 2005 im Quartier 21 in Wien. Fernanda hat, nebst vielen anderen, mit Künstler\*innen wie Chico Mello, Phillippe Schwinger & Frédéric Moser, Antoine Beuger, Christoph Kurzmann, Steffi Weismann, Guilherme Weber, Alessandro Bosetti, Rafael Spregelburd und Marius von Mayenburg zusammengearbeitet. Sie ist Mitglied der Tanz- und Theaterkompanie Constanza Macras/Dorky Park.

was born in Curitiba, Brazil. Works in the most variable fields, popular, experimental and contemporary music, theatre, performances, dance. She has acquired a multiple education in Brazil in theatre, music, dancing and singing. Farah lives in Berlin since around 2000, where she develops her own work, writing and performing music and theatre and also collaborates with composers, musicians, performers, theatre and film directors. She was artist in residence in Omi Music in New York in 2004, and in 2005 at quartier 21 in Vienna. Fernanda has worked with artists such as Chico Mello, Phillippe Schwinger & Frédéric Moser, Antoine Beuger, Christoph Kurzmann, Steffi Weismann, Guilherme Weber, Alessandro Bosetti, Rafael Spregelburd and Marius von Mayenburg amongst many brilliant others. She is a member of the Theatre Dance Company Constanza Macras/ Dorky Park.

**MATTEO FARGION** studied composition with composers Kevin Volans and Howard Skempton. He has been a close collaborator of Jonathan Burrows for 28 years, sharing equally the conception, creation and performance of their work. He has also written extensively for other choreographers, most notably his long association with Siobhan Davies, and his recent collaboration with Norwegian artist Mette Edvardsen on her acclaimed piece Oslo. Fargion has also developed a composition workshop for dancers, which continues to be invited widely internationally. <http://52portraits.co.uk> + <http://scores.motionbank.org/jbmf/#/set/all-duets>

studierte Komposition bei Kevin Volans und Howard Skempton. In enger Zusammenarbeit mit Jonathan Burrows entstanden in den vergangenen 28 Jahren Arbeiten, die sie gemeinsam konzipieren, komponieren und aufführen. Daneben schreibt Fargion Musik auch für andere Choreograph\*innen, besonders in langer, enger Zusammenarbeit mit Siobhan Davies, und jüngst für die norwegische Künstlerin Mette Edvardsen in ihrem vielbeachteten Stück Oslo. Fargion hat auch einen Kompositionsworkshop für Tänzer\*innen entwickelt, der weiterhin weltweit eingeladen wird. <http://52portraits.co.uk> + <http://scores.motionbank.org/jbmf/#/set/all-duets>

**HANNA HARTMAN** is a Swedish composer, sound artist and performer living in Berlin. She studied literature and theater history at the Universities of Uppsala and Stockholm, radio and interactive art at Dramatiska Institutet and electroacoustic music at Elektronmusikstudion, EMS in Stockholm. Since the early 1990s she has composed works for radio, electroacoustic music, ensembles, sound installations and given numerous performances all over the world. Her many awards and grants includes the Karl-Sczuka-Preis (2005), the Phonurgia Nova Prize (2006 & 2016), a Villa Aurora grant (2010), the Rosenberg Prize (2011) and Palma Ars Acustica (2018). During 2007 and 2008 she was composer-in-residence at the Swedish Radio. Hanna Hartman is a member of the German Academy of the Arts. Her work has been presented in numerous international concerts and festivals. <http://www.hannahartman.de/>

ist eine schwedische Komponistin, Klangkünstlerin und Performerin. Sie lebt in Berlin. Hartman studierte Literatur- und Theatergeschichte an den Universitäten von Uppsala und Stockholm, Radio- und interaktive Kunst am Dramatiska Institutet sowie Elektroakustische Musik am EMS in Stockholm. Seit den frühen 1990er Jahren kreiert sie Klanginstallationen und komponiert Werke für Radio, elektroakustische Musik und für Ensembles. Sie wird zu zahlreichen Performances weltweit eingeladen. Unter den vielen Preisen und Auszeichnungen, die sie erhielt, sind der Karl-Sczuka-Preis (2005), der Phonurgia Nova Preis (2006 & 2016), eine Residenz an der Villa Aurora Los Angeles (2010), der Rosenberg Preis (2011) und Palma Ars Acustica (2018). In den Jahren 2007 und 2008 war sie Composer-in-residence am Schwedischen Radio. Hanna Hartman ist Mitglied der Akademie der Künste. Ihre Musik wird bei internationalen Festivals präsentiert.  
<http://www.hannahartman.de/>

**JORGE DE HOYOS** is an American dancer/performer and choreographer living and working in Berlin since 2012. Before, he was active within the dance and queer performance community in San Francisco, where he was able to integrate Permaculture Design, spiritual and sexual healing, anthropology and activism into his artistic practice. As a performer, Jorge has worked with Sara Shelton Mann, Keith Hennessy, Meg Stuart a.m.o. As a choreographer, he recently showed the work in progress Open Air at KunstKooperative in Berlin (2018). He is currently studying Solo/ Dance/ Authorship (SODA) at the Inter-University Centre for Dance Berlin (HZT).  
<http://www.jorgedehoyos.com/>

ist ein amerikanischer Tänzer/Performer und Choreograph, der seit 2012 in Berlin lebt und arbeitet. Bis 2012 war er in San Francisco in der Dance und Queer Performance Community aktiv, wo er Permakultur-Design, spirituelle und sexuelle Heilung, Anthropologie und Aktivismus in seine künstlerische Praxis integrieren konnte. Als Performer arbeitete Jorge mit Sara Shelton Mann, Keith Hennessy, Meg Stuart u.v.a. Als Choreograph hat er kürzlich das Work-in-progress Open Air bei der KunstKooperative in Berlin (2018) gezeigt. Derzeit studiert er Solo/ Dance/ Authorship (SODA) am Hochschulübergreifenden Zentrum Tanz (HZT) in Berlin. <http://www.jorgedehoyos.com/>

**JACOB INGRAM-DODD** was trained at the Northern School of Contemporary Dance Leeds and the Trinity Laban Conservatoire for Music & Dance London. He works for companies such as Rootless-root (GR), SOIT (BE), La Macana (SP), Kwaadbloed (BE), Kabinet K (BE), and choreographers such as Frauke Requardt (UK), Mette Ingvarsen (DK), and Rob Clark (UK). Jacob teaches internationally. His dance practice is influenced by his interests in craft, photography and Martial Arts.

wurde an der Northern School of Contemporary Dance Leeds und am Trinity Laban Conservatoire for Music & Dance in London ausgebildet. Er arbeitet mit Companies wie Rootlessroot (GR), SOIT (BE), La Macana (SP), Kwaadbloed (BE), Kabinet K (BE) und Choreograph\*innen wie Frauke Requardt (UK), Mette Ingvarsen (DK) und Rob Clark (UK). Ingram-Dodd unterrichtet international. Seine Tanzpraxis ist von seinem Interesse für Handwerk, Photographie und Kampfkünste beeinflusst.

**HELKA KASKI** is a Finnish born dance artist trained and based in London. Her work as a performer and collaborator investigates the mechanics, emotions and transformation of the moving body. She has long term working relations with Nicola Conibere, Roberta Jean and Siobhan Davies. Periodically she performs in the works by Dog Kennel Hill Project, Rahel Vonmoos and Rosalie Wahlfrid. Currently Helka is interested in the notion of appearance and resonance of the self. She works this by exploring the mass and the voice of/in the body.

ist in Finnland geboren, ausgebildet und lebt in London. Ihre Arbeit als Performerin erforscht die Mechanismen, Emotionen und die Transformation des sich bewegenden Körpers. Langjährige Zusammenarbeit verbindet sie mit Nicola Conibere, Roberta Jean und Siobhan Davies. Zeitweise wirkt sie in den Arbeiten des Dog Kennel Hill Projects, von Rahel Vonmoos und Rosalie Wahlfrid mit. Helkas derzeitiges Interesse gilt dem Begriff der Präsenz und Resonanz des Selbsts. Sie untersucht dies durch die Erforschung der Masse und der Stimme des Körpers/im Körper.

**JIN HYUN KIM, PhD,** is an assistant professor of Systematic Musicology at the Humboldt University of Berlin. She accomplished her PhD with a German doctoral thesis Embodiment in interactive music and media performances: Taking perspectives from media theory and cognitive science into account. Currently, she is Speaker of the study group Key Themes in Basic Music Research: Interdisciplinary Music Research and Philosophy of Music Today funded by the HWK, Visiting Research Associate at the Wolfson College Cambridge and Affiliated Researcher at the Centre for Music and Science of the University of Cambridge.

ist Assistenzprofessorin für Systematische Musikwissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin. Sie promovierte mit einer deutschen Doktorarbeit Embodiment in interaktiven Musik- und Medienperformances – unter besonderer Berücksichtigung medientheoretischer und kognitions-wissenschaftlicher Perspektiven. Derzeit ist sie Sprecherin der Studiengruppe Key Themes in Basic

Music Research: Interdisziplinäre Musikforschung und Philosophie der Musik heute, finanziert durch das HWK, Visiting Research Associate am Wolfson College Cambridge und Affiliated Researcher am Centre for Music and Science der University of Cambridge.

**KATARINA KLEINSCHMIDT (Dr.)** is currently working for the University of Potsdam in the context of kulturelle Bildung [cultural education] (research project transform, Bundesministerium für Bildung und Forschung). 2016-17 deputy professor and 2010-2016 research assistant at the Center for Contemporary Dance Cologne, in topics such as artistic research, praxeology, dramaturgy and dance analysis. She received a Diploma in Contemporary and Classical dance at University for Music and Performing Arts in Frankfurt (Main), a master degree in dance studies at Free University in Berlin and a PhD in dance studies for which she won the award of German Dance Studies 2016. As dancer and dramaturge she worked with José Biondi, Ensemble 9. November, Martin Nachbar, Sebastian Matthias, Antje Velsing amongst others. Recently published: *Artistic Research als Wissensgefüge. Eine Praxeologie des Probens im zeitgenössischen Tanz* (2018).

arbeitet zurzeit im Forschungsprojekt transform – Transformative Bildungsprozesse in performativen Projekten an der Universität Potsdam. 2016-17 Vertretungsprofessur für Tanzwissenschaft am Zentrum für Zeitgenössischen Tanz Köln mit Schwerpunkten in künstlerischer Forschung, Praxeologie, Dramaturgie und Tanzanalyse. 2010-2016 wissenschaftliche Mitarbeit und Dissertation im Fach Tanzwissenschaft an der Hochschule für Musik und Tanz Köln, für Dissertation und Nachfolgeprojekt zu Feedbackpraktiken erhielt sie 2016 den Tanzwissenschaftspreis NRW. Sie studierte Zeitgenössischen und Klassischen Tanz an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt (Main) sowie Tanzwissenschaft an der Freien Universität Berlin. Ab 2003 arbeitete sie als Tänzerin und Dramaturgin u.a. mit José Biondi, Ensemble 9. November, Martin Nachbar, Sebastian Matthias, Antje Velsing. 2018 erschien ihre Dissertation *Artistic Research als Wissensgefüge. Eine Praxeologie des Probens im zeitgenössischen Tanz* (2018).

**BRANDON LABELLE** is an artist, writer and theorist working with sound culture, voice, and questions of agency. He develops and presents artistic projects and performances within a range of international contexts, often working collaboratively and in public. Works include *The Floating Citizen*, *Tenerife Espacio de las Artes* (2018), *The Ungovernable*, *Documenta 14*, *Athens* (2017), *Oficina de Autonomia*, *Ybakatu*, *Curitiba* (2017), *The Hobo Subject*, *Gallery Forum*, *Zagreb* (2016), and *The Living School*, *South London Gallery* (2016). He is the author of *Sonic Agency: Sound and Emergent Forms of Resistance* (2018), *Lexicon of the Mouth: Poetics and Politics of Voice and the Oral Imaginary* (2014), *Diary of an Imaginary Egyptian* (2012), *Acoustic Territories: Sound Culture and Everyday Life* (2010), and *Background Noise: Perspectives on Sound Art* (2006). He lives in Berlin. <http://www.brandonlabelle.net/>

beschäftigt sich als Künstler, Autor und Theoretiker mit akustischen, kulturellen und gesellschaftlichen Räumen und Territorien. Dabei verwendet er Klang, Performance, Text und von ihm konstruierte ortsbezogene Kontexte. Er entwickelt und präsentiert seine künstlerischen Projekte und Performances in internationalen Zusammenhängen, oftmals in Kollaborationen und im öffentlichen Raum. Zu seinen Arbeiten zählen *The Floating Citizen*, *Tenerife Espacio de las Artes* (2018), *The Ungovernable*, *Documenta 14*, *Athen* (2017), *Oficina de Autonomia*, *Ybakatu*, *Curitiba* (2017), *The Hobo Subject*, *Gallery Forum*, *Zagreb* (2016) und *The Living School*, *South London Gallery* (2016). Er ist Autor von *Sonic Agency: Sound and Emergent Forms of Resistance* (2018), *Lexicon of the Mouth: Poetics and Politics of Voice and the Oral Imaginary* (2014), *Diary of an Imaginary Egyptian* (2012), *Acoustic Territories: Sound Culture and Everyday Life* (2010) und *Background Noise: Perspectives on Sound Art* (2015; 2006). LaBelle lebt in Berlin. <http://www.brandonlabelle.net/>

**MARCELLO LUSSANA** combines since years his interest in music, philosophy and technology. Focal point of his work is the interaction between music and human movement, where body and computer are connected through a complex understanding of body perception and dedicated interfaces. After completing his study at the university of Foreign Languages in Bergamo in 2006, he completed the Master in Technology and Communication in Torino; in 2010 he merged this humanist, technological and music interest, attending the Master Sound Studies at the University of Arts in Berlin (UdK). In 2012 he started working together with the Motioncomposer project1 as musical director—<http://www.motioncomposer.com>—and got involved in the european project Metabody2—<http://www.metabody.eu>. Since 2008 he lives in Berlin and produces computer music for audio-visual performances, dance, theater and live electronics. In July 2016 he became a PhD candidate at the Humboldt University in Berlin on the subject of interactive music and consciousness with the professors Jin Hyun Kim (HU) and Alberto de Campo (UdK).

verbindet seit Jahren seine Interessen an Musik, Philosophie und Technologie. Hauptinteresse seiner Arbeit ist die Interaktion zwischen Musik und menschlicher Bewegung, in der Körper und Computer durch eine komplexe Vorstellung von Körperwahrnehmung und den dafür ausgelegten Schnittstellen verbunden sind. Nach seinem Studium an der Universität für Fremdsprachen in Bergamo schloss er 2006 den Master in Technologie und Kommunikation in Turin ab. In 2010 kombinierte er sein Interesse für Humanismus, Technologie und Musik während des Masterstudiums Sound

Studies an der UdK in Berlin. Im Jahr 2012 begann er als musikalischer Leiter mit dem Motioncomposer project1 zusammenzuarbeiten – <http://www.motioncomposer.com> – und engagierte sich für das europäische Projekt Metabody2 – <http://www.metabody.eu>. Seit 2008 lebt er in Berlin und komponiert Computermusik für audio-visuelle Performances, Tanz, Theater und Live-Elektronik. Im Juli 2016 wurde er Doktorand an der Humboldt Universität zu Berlin zum Thema Interaktive Musik und Bewusstsein, betreut von Professorin Jin-Hyun Kim (HU) und Professor Alberto de Campo (UdK).

### **DJ ZELDA PANDA. A crossover experiment of soft noise, lo-fi discodance, and countryswing.**

Ein Crossover-Experiment aus sanftem Rauschen, feinsinnigem Discodance und Countryswing.

**MATHIAS MASCHAT** is musicologist, concert organizer, musician and piano teacher in Berlin. He studied cultural studies and aesthetic practices in Hildesheim, with the major in music. 2010-2013 he was a fellow at the PhD program Remembrance-Perception-Meaning-Musicology as Part of the Humanities (University Osnabrück) with his PhD project Aesthetics of Improvisation in the Context of Musical Avantgarde. He was responsible for communication and PR at [ohrenstrand.net](http://ohrenstrand.net). 2007/08 he worked as a research voluntary with the musical advisor for the ministry for science and culture in Lower Saxony. 2004-2009 he was a music editor for Taktlos – Magazin für Klassik und Experimentelles with Radio Flora. He is curator of the series *biegungen im ausland* – awarded 2016 by Initiative Musik with the APPLAUS prize as 'series of events of the year' – and associate of the exploratorium berlin.

ist Musikwissenschaftler, Konzertorganisator, Musiker und Klavierlehrer in Berlin. Er studierte Kulturwissenschaften und ästhetische Praxis mit Hauptfach Musik in Hildesheim. 2010-2013 war er mit dem Promotionsprojekt Improvisationsästhetik im Kontext musikalischer Avantgarde Stipendiat im Strukturierten Promotionsprogramm Erinnerung – Wahrnehmung – Bedeutung. Musikwissenschaft als Geisteswissenschaft an der Universität Osnabrück. 2009 war er verantwortlich für Kommunikation und PR bei [ohrenstrand.net](http://ohrenstrand.net). Als wissenschaftlicher Volontär arbeitete er 2007/08 im Musikreferat des Niedersächsischen Ministeriums für Wissenschaft und Kultur. 2004-2009 war er in Hannover als Musikredakteur für Taktlos – Magazin für Klassik und Experimentelles bei Radio Flora tätig. Er ist Kurator der 2016 im Rahmen des APPLAUS-Preises der Initiative Musik als „Veranstaltungsreihe des Jahres“ ausgezeichneten Reihe *biegungen im ausland* und Mitarbeiter des exploratorium berlin.

**KAFFE MATTHEWS** has been making with the position and motion of sound through space as a central focus to her practice since the mid-nineties. Developing portable multi-channel instruments, performance spaces and venues worldwide through Sonic Beds, Sonic Bikes and Sonic Kayaks – so her fascination and expertise creating unique and extraordinary compositions on every occasion develops. Through a passion for the tangibility of our atmosphere through its vibrations via all forms of listening, she has also worked with radio, the violin and acid house music. Kaffe has also composed for dancers working with choreographers performing at the ICA, Sadlers Wells, the Place theatre, Canary Wharf, the Lilian Bayliss Theatre, an East End building site and Union Chapel, London as well as the Palais de Tokyo, Paris. This is her first foray directing dance. <http://www.kaffematthews.net>

beschäftigt sich seit Mitte der 1990er Jahre mit der Position und Bewegung von Klang durch den Raum als einem zentralen Schwerpunkt ihrer Praxis. Sie entwickelte tragbare Mehrkanalinstrumente, arbeitete mit Aufführungsräumen und Veranstaltungsorten weltweit durch Sonic Beds [Klangbetten], Sonic Bikes [Klangfahrräder] und Sonic Kayaks [Klangkajaks], so dass ihre Faszination und ihr Fachwissen, einzigartige und außergewöhnliche Kompositionen zu kreieren, sich bei jeder Gelegenheit weiterentwickeln. Aus Leidenschaft für die Spürbarkeit unserer Atmosphäre durch ihre Schwingungen bei allen Formen des Hörens hat sie auch mit Radio, Geige und Acid House Music gearbeitet. Kaffe hat auch für Tänzer\*innen komponiert, die mit Choreograph\*innen zusammenarbeiten, an Orten wie dem ICA, Sadlers Wells, dem Place Theatre, Canary Wharf, dem Lilian Bayliss Theatre, einer East End Baustelle und der Union Chapel, London sowie dem Palais de Tokyo, Paris. Dies ist ihr erster Ausflug zur Tanzregie. <http://www.kaffematthews.net>

**LEE MÉIR** is a choreographer, performer, and costume designer. She was born in Jerusalem, and today lives and works between Berlin and Tel Aviv. Her work examines states of paradox and the tension(s) between language, movement and meaning. Her pieces are presented at platforms such as: Tanz im August Berlin, Brighton Festival, Tanzquartier Vienna, a.o. In 2013 she completed her choreography studies at HZT Inter University Center for Dance Berlin. In January 2018 the collective work *Across the Middle, Past the East, an Unsettled Cabaret*, initiated by herself and Roni Katz, premiered at *sophiensaele*, Berlin. In August 2018 she premiered her *Solo Line Up*, in the frame of *AUSUFERN* at *Uferstudios*, Berlin. <http://leemeir.com/>

ist Choreographin, Performerin und Kostümbildnerin. Sie wurde in Jerusalem geboren, und lebt und arbeitet in Berlin und Tel Aviv. In ihrer Arbeit untersucht sie paradoxe Zustände und die Spannung zwischen Wort und Aktion. Ihre Stücke wurden u.a. im Rahmen von Tanz im August, Brighton Festival und Tanzquartier Wien gezeigt. Ihr Studium der Choreographie am Hochschulübergreifenden Zentrum Tanz in Berlin schloss sie 2013 ab. Im Januar 2018 wurde die von ihr und Roni Katz initiierte kollektive Arbeit Across the Middle, Past the East, an Unsettled Cabaret in den sophiensaalen realisiert. Im August 2018 hat sie ihr Solo Line Up, im Rahmen von AUSUFERN, Uferstudios Berlin, uraufgeführt. <http://leemeir.com/>

**HANNA SYBILLE MÜLLER** is a choreographer, dance artist and dramaturge living in Montreal. She studied dance at the Rotterdamse Dansacademie and received a diploma in media studies at the Berlin University of the Arts (UdK) in 2012. From 2011 to 2013 she worked as a researcher as part of the project Understanding Inter-affectivity at the excellence cluster Languages of Emotion at the FU/ Freie Universität Berlin where she developed a dance program based on empathy. In 2015/2016 she was part of the Third Floor Project at Theatre Usine C in Montreal and in 2017 she was part of the Montréal Danse Workshop. In December 2018, she will continue her social choreography called Soup-text Series through a residency programme at Theatre tangente in Montreal. In 2019 her new project The Choreographic Garden will go into a first phase with the support of a residency at La Serre, Montreal. Recent works include revolutions 2018 (tangente, Montreal, CA), transposition 2016 (Usine C, Studio 303, offta, 3AM Berlin) and Self-made 2013 (Wiesenburg-Halle Berlin). As a choreographer, she collaborates with Andréa de Keijzer, Erin Robinsong, Kelly Keenan and Eva Meyer-Keller among others. <http://hannasybillemuller.com/>

ist Choreographin, Tänzerin und Dramaturgin. Sie lebt derzeit in Montreal. Sybille studierte Tanz an der Rotterdamse Dansacademie und Gesellschafts- und Wirtschaftskommunikation an der Universität der Künste. Von 2011 bis 2013 war sie an dem Forschungsprojekt Understanding Inter-affectivity im Rahmen des Exzellenz-Clusters Languages of Emotion an der FU Berlin beteiligt. In diesem Rahmen entwickelte sie ein auf Empathie basierendes Tanzprogramm. 2015/2016 war sie Teil des Third Floor Project im Theater Usine C in Montreal und 2017 eingeladene Choreographin beim Montréal Danse Workshop. Im Dezember 2018 wird sie ihre soziale Choreographie Soup-text Series im Rahmen einer Residenz des Theaters tangente weiterentwickeln. 2019 wird ihr neues Projekt The Choreographic Garden im Rahmen einer Residenz bei La Serre in Montreal in eine erste Arbeitsphase gehen. Aktuelle Arbeiten: revolutions 2018 (tangente, Montreal), transposition 2016 (Usine C, Studio 303, offta, 3AM Berlin) und Self-made 2013 (Wiesenburg-Halle Berlin). Sie kollaboriert mit Andréa de Keijzer, Erin Robinsong, Kelly Keenan, Eva Meyer-Keller u.a. <http://hannasybillemuller.com/>

**ANDREA NEUMANN** is a composer and pianist, specialised on her self-developed 'innenklavier', the inside piano. With the help of electronics to amplify and manipulate the sound, she has developed several of her own playing techniques, sounds, and ways for preparing the instrument. As composer-performer, Neumann had and has a significant participation on the development of Berlin Echtzeitmusik, solo and as a member of ensembles like Les Femmes Savantes, Phosphor, or Splitter Orchestra. International concert and festival appearances. Neumann has co-organized Labor Sonor, the series for experimental music, film and performance in Berlin since 2000. She is co-publisher of the book echtzeitmusik berlin. self-defining a scene (2011). Neumann's compositions address the performative contextualization of sound, reflexions about the use of media (simulation of new technology through the use of old ones) and the construction of meta-instruments through the conjunction of performer, instrument and space, the search for self-preserving musical systems within a closed instrumentarium and last but not least the beauty in noise. <http://femmes-savantes.net/les-femmes-savantes/andrea-neumann>

ist Komponistin und Pianistin, spezialisiert auf das von ihr selbst entwickelte Innenklavier, ein saitenbespannter, mittels Präparationen bespielter und mithilfe von Mischpult und diversen Pick-ups verstärkter Aluminiumrahmen. Als Composer-Performerin ist und war Neumann solistisch und in verschiedenen Ensembles (Les Femmes Savantes, Phosphor, Splitter Orchester) maßgeblich an der Entwicklung der Berliner Echtzeitmusik beteiligt, die zwischen Neuer Musik, Improvisation, Noise und Klangkunst angesiedelt ist. Internationale Konzert- und Festivalauftritte. Sie ist Mitgründerin und Co-Kuratorin der seit 2000 existierenden Reihe für experimentelle Musik, Film und Performance Labor Sonor. Neumann ist Co-Herausgeberin des Buches echtzeitmusik berlin. selbstbestimmung einer scene (2011). Neumanns Kompositionen befassen sich mit der performativen Kontextualisierung von Klang, der Reflexion über die Verwendung von Medien (Simulation neuer Technologien durch alte Technologien), der Bildung von Meta-Instrumenten durch die Verbindung von Performerin, Instrument und Raum, der Suche nach sich selbst erhaltenden musikalischen Systemen innerhalb eines in sich geschlossenen Instrumentariums und nicht zuletzt mit der Suche nach der Schönheit im Geräusch. <http://femmes-savantes.net/les-femmes-savantes/andrea-neumann>

**STEPHANIE SCHROEDTER** combines musicology with dance studies. She finished her second monography Paris qui danse. Spaces for Movement and Sound in a Modern City at the Freie Universität Berlin in 2015 (Habilitation; published by Königshausen & Neumann, Würzburg 2018). Currently she is working on a new project focussed on interrelations between music/sound and

**movement in contemporary music, theatre and dance performances, which is subsidized by the German Academic National Foundation (DFG).**

arbeitet an der Schnittstelle von Musik- und Tanzwissenschaft. Mit ihrer Monographie Paris qui danse. Bewegungs- und Klangräume einer Großstadt der Moderne habilitierte sie sich an der FU Berlin (2015; verlegt bei Königshausen & Neumann, Würzburg 2018). Derzeit arbeitet sie an einem Projekt zu Interaktionen und Relationen zwischen Musik/Klang und Bewegung in der zeitgenössischen Musik-/Theater und Tanzszene (gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft, DFG).

**TAKAKO SUZUKI** started her dance training with Anzu Furukawa in Tokyo and at the HBK Braunschweig. Since 1992 she has worked with Sasha Waltz in Berlin. In her own works, Takako Suzuki chooses multidisciplinary approaches and works with various musicians such as Johnny Chang (viola), Dietmar Diesner (saxophone), Axel Dörner (trumpet), Joel Grip (bass), Seiji Murayama (percussion), Makiko Nishikaze (piano), Pär Thörn (electroacoustic/author). In 2010 she created her second production Collavocation at the European Center for the Arts Hellerau, through Tanzplan Dresden. In 2016, Suzuki realized the choreography work TREADER for Robin Hayward (tuba), commissioned by the festival LABOR SONOR : MOVING MUSIC. Takako Suzuki directed and choreographed More than one species with georgian traditional dancers and musicians, a collaboration with Matthias Müller (trombone) at Khidi Tbilisi Georgia and Theater im Delphi Berlin. As actress she attended the theatre project Kluge Gefühle (2018) by Niels Bormann (director) and Maryam Zaree (author) at HAU Berlin.

begann ihre Tanzausbildung bei Anzu Furukawa in Tokio und an der HBK Braunschweig. Seit 1992 arbeitet sie kontinuierlich mit Sasha Waltz in Berlin. In ihren eigenen Arbeiten wählt Takako Suzuki multidisziplinäre Ansätze und arbeitet mit verschiedenen Musiker\*innen u.a. Johnny Chang (Viola), Dietmar Diesner (Saxophon), Axel Dörner (Trompete), Joel Grip (Bass), Seiji Murayama (Schlagzeug), Makiko Nishikaze (Klavier), Pär Thörn (Elektroakustisch/Autor). 2010 kreierte sie Collavocation im Europäischen Zentrum der Künste Hellerau durch Tanzplan Dresden. 2016 realisierte Suzuki das Stück TREADER für Robin Hayward (Tuba) beim Festival LABOR SONOR : MOVING MUSIC. Sie inszenierte und choreographierte More than one species mit traditionellen georgischen Tänzer\*innen und Musiker\*innen, eine Kollaboration mit Matthias Müller (Posaune) am Khidi Tbilisi Georgien und Theater Delphi Berlin. Als Schauspielerin wirkte sie 2018 beim Theaterprojekt Kluge Gefühle des Regisseurs Niels Bormann und der Autorin Maryam Zaree am HAU Berlin mit.

**LOUISE TANOTO** is a dance-artist based in the UK and Belgium. She studied for her undergraduate and Masters certificates at Laban Centre, specialising her studies in choreology and Labanotation. Louise has worked extensively in both the UK and abroad gaining experience in the different modalities of making across Europe. Her performance credits within the UK include: Requardt & Rosenberg, Tilted Productions, Punchdrunk, Lost Dog, Hussein Chalayan, Charlotte Spencer and Rob Clarke. And within Europe she has worked with Eszter Salamon, Damien Jalet, Ugo Dehaes and T.R.A.S.H (Netherlands). She was a member of Fabulous Beast (Ireland), which was awarded a New York Bessie for their production Rian (2013), and most recently collaborated with filmmaker and composer Thierry de Mey. Louise also teaches Tools for Partnering in collaboration with Jacob Ingram-Dodd.

Louise Tanoto ist Tänzerin mit Wohnsitz in Großbritannien und Belgien. Sie studierte sowohl für ihren Bachelor- als auch für ihren Meisterabschluss mit Spezialisierung auf Choreographie und Labanotation am Laban Dance Centre in London. Louise sammelte während ihrer umfangreichen Arbeit in Großbritannien und in ganz Europa Erfahrungen mit unterschiedlichen Produktionsmodalitäten. Die Liste ihrer Performances innerhalb Großbritanniens beinhaltet Requardt & Rosenberg, Tilted Productions, Punchdrunk, Lost Dog, Hussein Chalayan, Charlotte Spencer und Rob Clarke. Und innerhalb Europas arbeitete sie zusammen mit Eszter Salamon, Damien Jalet, Ugo Dehaes and T.R.A.S.H (Holland). Sie war Mitglied von Fabulous Beast (Irland) – ausgezeichnet mit dem New York Bessie für die Produktion Rian (2013) – und kollaborierte vor kurzem mit dem Filmemacher und Komponisten Thierry de Mey. Louise unterrichtet auch Tools for Partnering in Zusammenarbeit mit Jacob Ingram-Dodd.

**YAN JUN**, musician and poet, based in Beijing. By using feedback, field recording, voice, body movement, environment, interval and background, he works on improvised music and experimental music. He is member of FEN and Tea Rockers Quintet and founder of the guerilla label Sub Jam. During 2016-2017 he made daad residency in Berlin. 'i wish i was a piece of field recording'. <http://www.yanjun.org/>

Musiker und Dichter, lebt in Peking. Unter der Verwendung von Feedback, Fieldrecordings, Stimme, Körperbewegung, Umgebung, Zwischenraum und Hintergrund arbeitet er an improvisierter Musik und experimenteller Musik. Er ist Mitglied von FEN und dem Tea Rockers Quintet, sowie Gründer des Guerilla-Labels Sub Jam. 2016-2017 war er in Berlin als Stipendiat des Berliner Künstlerprogramms des DAAD. „Ich wünschte, ich wäre ein Fieldrecording-Stück.“ <http://www.yanjun.org/>

# IM PRES SUM

**Matthias Haenisch & Christian Kesten**

**Artistic Direction** Künstlerische Leitung

**Dahlia Borsche & Matthias Haenisch**

**Scientific Direction** Wissenschaftliche Leitung

**Andrea Neumann**

**Co-Conception** Co-Konzeption

**Christina Ertl-Shirley**

**Production Management** Produktionsleitung

**Dzeni Krajinovic/Büro Rix & Arthur Rother**

**Production Assistance** Produktionsassistenten

**Digital in Berlin**

**Media Relations and Marketing** Pressearbeit und Marketing

**Kassian Troyer, Derek Shirley & Ruth Waldeyer**

**Technical Management** Technische Leitung

**Kassian Troyer & Derek Shirley**

**Sound** Ton

**Eric Wong**

**Sound Symposium** Ton Symposium

**Ruth Waldeyer & Gretchen Blegen**

**Light** Licht

**milchhof: atelier**

**Graphic Design** Gestaltung

**Stefan Pente & Jenny Piening**

**Translations Website/Program** Übersetzungen Website/Programmheft

**Uli Decker/ulises films**

**Videodoku**

**Sophie Watzlawick**

**Video Symposium**

**Echoo Konferenzdolmetschen**

**Simultaneous Translation Symposium** Simultanübersetzung Symposium

# SONOR

The concert series for contemporary music and performance started in the year 2000 with the purpose to free up space for new experimental forms of music outside of established institutions. Labor Sonor developed quickly into a central platform for Berlin's experimental scene where the term Echtzeitmusik was significantly helped to be shaped. The Echtzeitmusik scene spawned internationally acknowledged movements like the Berlin Reductionism. By now, protagonists of that movement present their music at so different festivals like fimav (Festival International de Musique Actuelle de Victoriaville), meteo festival in Mulhouse, Ruhrtriennale, Music unlimited in Wels, Konfrontationen in Nickelsdorf, Ultima Festival in Oslo, Borealis in Bergen, Festival Irtijal in Beirut, Festival Aural in Mexico City, MaerzMusik Berlin, Donaueschinger Musiktage, Wittener Tage für neue Kammermusik or the Darmstädter Ferienkurse. Since 2013 the British CD label another timbre publishes members of the Echtzeitmusik scene in their specific edition The Berlin Series. Labor Sonor and the Berlin artist program DAAD cooperate regularly. Throughout the last 18 years Labor Sonor hosted more than 500 artists from 30 countries as for instance: Chris Abrahams, Lindy Annis, Antonia Baehr, Serge Baghdassarians & Boris Baltschun, Audrey Chen, Angharad Davies, The International Nothing, Sven-Åke Johansson, Mmakgosi Kgabi, Annette Krebs, Felix Kubin, Catherine Lamb, Chris Mann, Chico Mello, Phil Minton, Toshimaru Nakamura, Phill Niblock, Zeena Parkins, Les Reines Prochaines, Hankil Ryu, Natascha Sadr Haghghighian, Mieko Suzuki, Ute Wassermann and many more.

The present festival continues the artistic research of Labor Sonor, having started in 2013:

**LABOR SONOR : MOVING MUSIC.** Choreographers compose for musicians [2016]. Transdisciplinary festival with six commissions. Ballhaus Ost, September 2016.

**LABOR SONOR : TRANSLATING MUSIC** (2015). Translations from another musical practice into the own. Festival with nine commissions. Ballhaus Ost, August 2015.

**transmit power** (2014). Transcriptions based on the ephemeral listening experience of a concert and its re-interpretation. Special concerts within the series Labor Sonor.

**Das Klatschen der zweiten Hand [The Sound Of The Second Hand Clapping]** (2013). Transcriptions and re-interpretations of originally non-notated music. Special concerts within the series Labor Sonor. Documentation of the project The Sound Of The Second Hand Clapping in the QO-2 winter school catalogue by QO-2 workspace for experimental music and sound art, Brussels. Invitation of selected re-interpretations to a concert at QO-2 in Brussels in December 2014.

**WWW.LABORSONOR.DE**

Ballhaus Ost, Pappelallee 15, 10437 Berlin

Tickets: 10€ (je Abend) Vorverkauf unter [www.ballhausost.de](http://www.ballhausost.de)

# LABOR SONOR

Die Konzertreihe für aktuelle Musik und Performance startete im Jahr 2000 mit dem Ziel, abseits etablierter Institutionen einen Freiraum für neue experimentelle Musikformen zu schaffen. Labor Sonor entwickelte sich schnell zu einer zentralen Plattform der Berliner Experimental-Szene, in der der Begriff Echtzeitmusik maßgeblich mitgestaltet wurde. Die Echtzeitmusik-Szene hat international beachtete Strömungen wie den Berliner Reduktionismus hervorgebracht. Mittlerweile präsentieren ihre Vertreter\*innen ihre Musik auf so unterschiedlichen Festivals wie fimav (Festival International de Musique Actuelle de Victoriaville), meteo festival in Mulhouse, auf der Ruhrtriennale, Music unlimited in Wels, Konfrontationen in Nickelsdorf, Ultima Festival in Oslo, Borealis in Bergen, Festival Irtijal in Beirut, Festival Aural in Mexico City, MaerzMusik Berlin, Donaueschinger Musiktage, Wittener Tage für neue Kammermusik oder die Darmstädter Ferienkurse. Das britische CD-Label another timbre bringt seit 2013 Echtzeitmusik-Vertreter\*innen in einer eigenen Reihe – The Berlin Series – heraus. Regelmäßig gibt es zwischen der Reihe Labor Sonor und dem Berliner Künstlerprogramm des DAAD Kooperationen.

Im Labor Sonor waren in den letzten 18 Jahren über 500 Künstler\*innen aus 30 Ländern vertreten, wie z.B. Chris Abrahams, Lindy Annis, Antonia Baehr, Serge Baghdassarians & Boris Baltschun, Audrey Chen, Angharad Davies, The International Nothing, Sven-Åke Johansson, Mmakgosi Kgabi, Annette Krebs, Felix Kubin, Catherine Lamb, Chris Mann, Chico Mello, Phil Minton, Toshimaru Nakamura, Phill Niblock, Zeena Parkins, Les Reines Prochaines, Hankil Ryu, Natascha Sadr Haghigian, Mieko Suzuki, Ute Wassermann u.v.a.

Das aktuelle Festival setzt die 2013 begonnene künstlerische Forschung des Labor Sonor fort:

LABOR SONOR : MOVING MUSIC. Choreographers compose for musicians [2016]. Transdisziplinäres Festival mit sechs Kompositionsaufträgen. Ballhaus Ost, September 2016.

LABOR SONOR : TRANSLATING MUSIC [2015] Übersetzungen von einer anderen musikalischen Praxis in die eigene. Festival mit neun Kompositionsaufträgen. Ballhaus Ost, August 2015.

transmit power [2014]. Transkriptionen aufgrund des ephemeren Höreindrucks eines Konzertes und deren neuerliche Re-Interpretation. Spezialkonzerte innerhalb der Reihe Labor Sonor.

Das Klatschen der zweiten Hand [2013]. Transkriptionen und Re-Interpretationen von ursprünglich nicht-notierter Musik. Spezialkonzerte innerhalb der Reihe Labor Sonor. Dokumentation des Projekts Das Klatschen der zweiten Hand im QO-2 winter school catalogue des QO-2 workspace for experimental music and sound art, Brüssel. Einladung ausgewählter Re-Interpretationen zum Konzert im QO-2 in Brüssel im Dezember 2014.

NSB  
NSO  
NSR  
GR  
SOUN

# MA OP CHOREO PHING ND

30.11.-  
2.12. 2018  
Ballhaus Ost Berlin

musicians composing for dancers.  
dancers performing music.  
transdisciplinary festival  
& symposium









